

**LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS**

ISSN 2539-181X
DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Comité Editorial de Rosetta

Editor

Andrés Felipe Micán Castiblanco

Coeditora

Mariana Beltrán Ortiz

Miembros del Comité

Gabriela Plazas Bohórquez
 Juana María Andrea Díaz Santamaría
 Laura Salamanca Gómez
 María Paula Durán Alaix
 Nadia Sofía Pareja Fonseca
 Natalia Garzón Arango
 Susy Esther Porras Polo

Decana Facultad de Comunicación y Lenguaje

Marisol Cano Busquets

Directora del Departamento de Lenguas

Andrea Torres Perdigón

Directora de la Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Myriam Nathalia Lamprea Abril

Portada

Daniela Correa Perez

Contraportada

Camila Baranoa Lambertino

Informes y distribución

Transversal 4a No. 42-00 Edificio José Rafael Arboleda, piso 6
 Escribanos a: periodicorosetta@javeriana.edu.co
 Versión digital: <https://linktr.ee/periodicorosetta>

Impresión, diseño y diagramación

Comité Editorial Rosetta
 Editorial La República SAS

Esta obra está registrada bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.



Facultad de
 Comunicación
 y Lenguaje

- *Espacios Otros: Una apuesta por la escucha consciente y la construcción de paz desde el lenguaje y los medios de comunicación alternativos*

Roldán Estupiñán Castañeda

- *(Des)aprender la noción de texto: prácticas para mejorar la escritura académica*

Daniel Ricardo Serrano Cárdenas

- *High-tech Devices: New Horizons in the Construction of Inclusive Education*

Luisa María Bohorquez Quesada, Ana María Casas y Julieth Marcela Gil Quemba

- *La música como medio de manejo de emociones*

María Camila De La Torre Rojas

- *Último aliento*

Lucía Rodríguez Parada

Galería de ilustraciones 12
 Por **Laura Valentina Martínez Poveda**

- *Sobre la mediocridad y la pereza en la universidad y para la educación*

Luis Fernando Sierra Blanco

- *The Seeming Intrinsic Value of Exchange Programs for Language Teachers to Boost Interculturality and Career Opportunities*

Edwin Leonardo Varela Santamaría

- *Voces extranjeras: una mirada a la experiencia de vivir en un país ajeno*

Entrevista a estudiantes de la Universidad de Warwick

- *Gltofobia, prejuicio y discriminación*

Estudiantes de Fonética y Fonología Inglesa

- *Dentro de la escritura: Bocetos de ti (esto que tú y yo no tenemos)*

Entrevista a Mar Triana García

Editorial

Construcción de paz 4

Academia 6

Ensayo 8

Arte 9

Cuento 10

Galería de ilustraciones 12

Rincón del Maestro 14

Experiencia 17

Movida 19

Opinión 20

Entrevista 22

Última página



• UN JUEGO CON IA •

Andrés Felipe Micán Castiblanco | Editor

A veces se agota la posibilidad de expresión o se construye un deseo furtivo para aprovecharse de las mediaciones y de los recursos tecnológicos con los que contamos para optimizar las tareas de la cotidianidad e incluso aquellas que se vinculan a los niveles más complejos del razonamiento. Así, en medio de algunas discusiones emergentes a propósito de la utilización de la llamada inteligencia artificial (IA), resulta valioso experimentar con sus aplicaciones y entrever los riesgos y las posibilidades que esta supone para el gesto de la escritura. En este sentido, le pedí al (a el-él) Chat GPT, sin usar ninguna palabra gramatical ni ninguna tilde, porque no las necesita, lo siguiente: [editorial 100 palabras periodico academico estudiantil temas lenguaje tecnologias construccion paz experiencia pedagogica ensayo arte opinion]:

En nuestro periódico académico estudiantil, exploramos el fascinante mundo que entrelaza el lenguaje, las tecnologías, la construcción de paz, la experiencia pedagógica, el ensayo y el arte. A través de la palabra escrita y expresiones artísticas, los estudiantes encuentran una plataforma para compartir sus opiniones y reflexiones sobre estos temas. Desde el impacto de las tecnologías en la educación hasta el arte como vehículo de transformación social, cada artículo es una oportunidad para promover el diálogo y la comprensión mutua. Invitamos a nuestros lectores a sumergirse en estas páginas y descubrir

cómo juntos podemos construir un mundo más pacífico y enriquecedor.

Aunque la última idea desborde el alcance de esta edición, parece ser un producto aceptable. ¿Qué retroalimentación recibiría? ¿Pasaría como un texto “humano” o “humanoide”? ¿Es coherente y cohesivo? ¿Usa la convención? ¿Se le acusaría de plagio? ¿Cómo se citaría según las Normas APA? ¿Sería identificado por un detector de textos de Chat GPT?... Pues bien, intentando algo más, le “ordené al ordenador” que reescribiera su párrafo a manera de limerick, es decir, según Wikipedia, el temor de otra época, “una forma poética muy conocida en el mundo anglosajón. Está formada por cinco versos, generalmente de tipo anapéstico, con un esquema de rima estricto: AAB-

BA”. Esto obtuve:

Un lenguaje ágil y veloz,
las tecnologías nos dan voz.
Construyendo la paz,
en la pedagogía eficaz,
el arte es nuestra expresión, ¡hoz!

Tal vez no ingresaría en una antología de Langford Reed, pero seguramente podría ser enviado a algún concurso desprevénido de escritura creativa so pena de su final, una vez más. En realidad, seguí entrenando a la máquina con otras peticiones y aunque no consiguió redactar un texto multilingüe referenciando con profundidad a los más grandes autores que discutimos en nuestras clases, sí me “ayudó” a redactar esta editorial.

Por último, a manera de provocación, el uso desmedido de tal y otras herramientas trae consigo algunas contingencias: por un lado, puede vislumbrarse como una amenaza al pensamiento, como un detonante de escrituras desabridas e incoloras, como una confrontación directa a las formas de enseñanza, de aprendizaje y de evaluación, y como un dispositivo que acentuará la desigualdad tecnológica; por otro, podría resignificarse desde su potencia para la creatividad, desde su porosidad para repensar las posibilidades de la enseñanza y desde su llamado, algo tangencial, para que la universidad renuncie a la educación bancaria y a la prácticas mercantilistas que han desdibujado lo que significa formar seres humanos.

¡Ah! ¡Y algo más! Les invito a leer esta nueva edición de *Rosetta* y a reencontrarse en ella a través de las palabras de nuestras/os autores.



Imagen creada automáticamente por Dreamlike.art

Espacios Otros: Una apuesta por la escucha consciente y la construcción de paz desde el lenguaje y los medios de comunicación alternativos

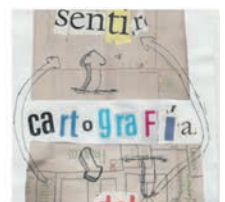


«El encuentro es un camino disciplinado y comprometido con las preguntas e historias propias y únicas, que te conforman, te ponen en duda, te duelen y a la vez mantienen vivo tu fuego, dejándote brillar». Brigitte Potente

Roldan Estupiñán Castañeda

Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés

Desde un contexto escolar público, piénsese en este caso en las Instituciones Educativas Distritales (I.E.D.s), construir espacios que nos inviten a (co)habitar las posibilidades, las diferencias, las sensibilidades... sin dejar de lado el cuidado, la gentileza y el amor, rara vez logra encontrar el apoyo y la difusión que merecen. Y es que, si bien el problema no recae en la falta de iniciativas, es este discurso sobre la “funcionalidad” del espacio el que limita su accionar y su puesta en escena, pues, lo que prima no son los procesos que toman lugar dentro de él, sino la producción de resultados *per se*. A pesar de esto, mi intención no es discurrir sobre las limitantes que maestros y estudiantes afrontan en la aceptación y construcción de proyectos en I.E.D.s, en cambio, centraré mi voz en la difusión de un proyecto que, junto a sus partici-



Collage Fanzines y Estudiantes. Autoría propia.

pantes y a acompañantes, concibió en el arte y en los medios de comunicación alternativa una oportunidad a la construcción de paz desde sus experiencias.

Silences of Peace and Death: Reflexionando a través del Fanzine fue un Taller Creación que tuvo lugar durante el segundo semestre del

2022 (julio-noviembre) en la I.E.D. Garcés Navas. Este proyecto se realizó junto a los estudiantes de grado décimo y once, jornada mañana, de la media integral de música. Estos encuentros estuvieron acompañados por el docente Javier Madrigal y guiados por el docente en formación Roldan Estupiñán C. - mi persona. Este espacio tenía como objetivo invitar al estudiantado a desarrollar una mirada crítica

“ — — — — —
«Abrir a la(s) posibilidad(es) de pensarse en conjunto, en comunidad».
— — — — — ”

frente a los supuestos que giran en torno a la muerte y a la construcción de paz en nuestra sociedad colombiana; buscando plasmar estas conversaciones y reflexiones a través de la creación conjunta de un medio de comunicación alternativo como lo es el Fanzine. Por tanto, se partió de un espacio abierto al diálogo de saberes y experiencias donde el (re)pensar, el reflexionar y el amar jugaron un papel importante en su realización.

Nos reuníamos una vez por semana durante dos horas. Cada sesión tenía como momento inicial el regalarnos un espacio para la escucha consciente, para detenerse, para la nada; en otras palabras, abríamos las conversaciones partiendo de un momento de meditación. Así mismo, al ser este un trabajo colaborativo que buscaba plasmar las voces de quienes conformaban el grupo, las temáticas se fueron adaptando a los intereses que como colectividad iban resonando. De ahí que, si bien las actividades buscaban abordar el miedo a hablar de la muerte y de la construcción de paz desde nuestras territorialidades, esto no limitó que las conversaciones llegaran a temas como el acoso escolar, la presión social, la indiferencia institucional y el abuso de poder, entre otras.

Continuando, estos encuentros trajeron consigo diferentes producciones tanto individuales como colectivas. Durante las conversaciones alrededor de la muerte, los estudiantes exploraron no solo la representatividad de la muerte en sus cotidianidades a través de co-

QR Fanzine Once



QR Fanzine Décimo



Qr canción Reconstruir



Collage QR Fanzine. Autoría propia.

mics e ilustraciones, sino también abarcaron el acompañamiento del duelo desde una escritura colectiva por medio de la poesía. Para la temática de la construcción de paz, el plan que se había elaborado dio un giro de 360 grados, pues, para ese momento el *Informe Final de la Comisión de La Verdad* había salido a la luz junto a una guía de actividades para su socialización; por consiguiente, hicimos uso de estas propuestas pedagógicas adaptándolas a nuestras conversaciones. Es entonces que surgen producciones poderosas como la composición de una canción, la elaboración de una cartografía del sentir a su institución y las socializaciones a propósito de la problematización de la paz.

Todo este compilado de reflexiones y de conversaciones se materializó y dio lugar a dos creaciones colectivas: *Vida o muerte, ¿Existe la una sin la otra?* (grado décimo) y *Reconstruyendo el duelo* que incluye la canción *Reconstruir* (grado once). Ambos fanzines pueden ser interpretados como una puerta para (re)conocer los sentires, las experiencias y las múltiples vivencias que (con)viven en cada uno de sus creadores.

Ciertamente, haber tenido la oportunidad de aprender y crecer junto a estos grupos me permitió reafirmar la importancia que tienen estos espacios en

el desarrollo socio-personal, no solo de quienes fungen como estudiantes, sino también de quienes cumplen el rol de maestros. Esta apertura implica, por un lado, fisurar la relacionalidad normativa de saber/poder enmarcada en la relación estudiante-maestro y permite abrir a la(s) posibilidad(es) de pensarse en conjunto, en comunidad; por otro lado, otorga una voz y una agencia a los estudiantes permitiéndoles compartir más activamente su pensar y su sentir. De ahí que me atreva a afirmar que uno de los pilares para la construcción de paz en las aulas de clase reside en la formación de espacios que abracen la escucha consciente, resalten el trabajo en comunidad y dispongan de un soporte al encuentro de sus diferencias.

Finalmente, me gustaría aprovechar este espacio y agradecer a la profesora Juliana Toro por su acompañamiento en la construcción de este proyecto, al rector de la institución Gustavo Adolfo Almanza y al coordinador de la media integral Julián Beltrán por brindarme la oportunidad de llevar a cabo esta idea, al maestro Javier Madrigal por su acompañamiento e inmenso apoyo durante su realización; y finalmente, a todos aquellos seres que me permitieron compartir un pedacito de sus vidas y de quienes (re)aprendí lo valioso de construir espacios desde una escucha consciente, una sensibilidad presente y un amor transformativo.

«Construir espacios desde una escucha consciente, una sensibilidad presente y un amor transformativo».

(Des)aprender la noción de texto: prácticas para mejorar la escritura académica



“(...) la idea preconcebida de texto que tienen los estudiantes debe ser modificada por una noción más orgánica y realista”

Daniel Ricardo Serrano Cárdenas

Antropología y Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés

En Colombia, un buen número de estudiantes que accede a la educación superior no cuenta con una formación apropiada para enfrentarse por sí mismo a un ejercicio de escritura académica. Conociendo los profundos casos de desigualdad social presentes en el país, algunos estudiantes llegan a la universidad con falencias en escritura (Sánchez Ceballos, 2014). Por este motivo, las instituciones de educación superior suelen implementar cursos orientados a mejorar las prácticas discursivas en los textos escritos producidos por sus estudiantes. Sin embargo, aun contando con estos espacios, los resultados obtenidos por los estudiantes no cumplen con las expectativas de las primeras. Aunque son varias las razones por las que este fenómeno sucede, resulta necesario crear soluciones que, desde la academia, permitan mejorar el ejercicio de escritura de los estudiantes universitarios. Para ello, la idea preconcebida de texto que tienen los estudiantes debe ser modificada por una noción más orgánica y realista. Buscando defender esta idea, primero se hablará sobre la reconciliación entre la escritura y el estudiante, luego sobre la creación de espacios de libre acceso para el intercambio discursivo. Y así, finalmente con-

cluir que el estudiante necesita reconstruir su noción de texto y empezar a trabajar en ella desde su entorno, tejiendo hilos entre la teoría que lo interpela, su práctica y su vida cotidiana.

La relación que algunos estudiantes tienen con la escritura se ha forjado en un escenario ambivalente. Por un lado, escribir es casi una obligación dentro del ejercicio discursivo de la comunicación. No obstante, llegados a la academia, la falta de preparación, las malas experiencias y el desconocimiento general llevan al estudiante a alejarse de la escritura (Sánchez Ceballos, 2014). Aun sabiendo esto, la mayoría de los cursos de escritura universitaria no suelen tener en cuenta las experiencias previas del estudiante con la escritura ni su relación actual con ella. Al contrario, replican prácticas magistrales donde el alumno debe aprender conceptos generales poco o nada relacionados con aspectos de su vida cotidiana o su quehacer profesional (Sánchez Ceballos, 2014). Por este motivo, un primer paso para garantizar prácticas autónomas yace en el fortalecimiento del vínculo entre la escritura y el estudiante. Como menciona Carlino (2002) “para aprovechar cognitiva o epistémicamente el proceso de elaborar un texto, es preciso

comprometerse con el tema sobre el que se escribe y es necesario contar con la retroalimentación de algún lector” (p. 66). En efecto, los cursos de escritura universitarios deben replantearse, enfocándose en aquello que requiere el estudiante para su formación profesional o para su vida cotidiana. De esta manera, él o ella podrá identificar fácilmente la importancia de una buena producción escrita al ligarla con aspectos cercanos a su vida diaria. Permitiendo, a su vez, despertar en cada estudiante un interés mayor por la escritura.

Una vez el vínculo empieza a ser reparado, es posible que el estudiante busque, por cuenta propia, otros espacios para poner en práctica su escritura. En ese orden de ideas, es clave la creación de escenarios para el intercambio entre estudiantes, docentes y académicos, donde el discurso escrito sea protagonista. Estos espacios pueden garantizarse dentro de las mismas clases del programa académico o en espacios externos donde la escritura sea trabajada. Al respecto, Chacón-Chacón y Chapetón Castro (2019) comentan que “una visión polifónica y dialógica de las comunidades y sus prácticas permitirá a los estudiantes universitarios comprender que los textos son producto de la intertextualidad o multiplicidad

“(…) resulta necesario crear soluciones que, desde la academia, permitan mejorar el ejercicio de escritura de los estudiantes universitarios”

permitirá adquirir mayor adaptabilidad ante otros géneros de sus disciplinas. (p. 120)

Así, géneros como el ensayo, la reseña, entre otros, favorecerían a la formación del estudiante en lo que a escritura respecta. Estos géneros aportarían nociones básicas de argumentación, lectura crítica, entre

otras que, finalmente, de una u otra manera, facilitarían la adaptación a textos propios de cada disciplina. En breve, la práctica de géneros tradicionales puede favorecer en el estudiante el aprendizaje de géneros disciplinares específicos.

En conclusión, para garantizar al estudiante una performance autónoma en su ejercicio de escritura es necesario: en primer lugar, restablecer el vínculo que el estudiante tiene con la escritura, ejemplificando la importancia de esta última para su formación personal o profesional. En segundo lugar, garantizar espacios donde la pluralidad discursiva sea la base. De esta forma, el estudiante podrá nutrir sus conocimientos sobre un área y empezar a entrelazar las ideas que posteriormente formarán su discurso escrito. Así, el estudiante podría cambiar su concepción de texto y trabajar en ella desde su contexto social y académico. No obstante, no se debe dejar de lado conocimientos generales sobre géneros textuales universales, pues de estos puede surgir la base para la comprensión de géneros propios de cada disciplina. Igualmente, se debe tener presente que apren-

der a escribir académicamente es un proceso de constante entrenamiento con un inicio definido, pero que no termina en un tiempo específico y requiere de constancia en la práctica (Londoño Vásquez, 2015). Al tejer hilos entre la teoría que lo interpela, la relación entre ella y el saber práctico disciplinar, las voces del intercambio discursivo y los hechos de su vida personal es factible que el estudiante, en autonomía, redefina el texto escrito y, a su vez, afiance su competencia discursiva para producirlo académicamente.

de voces halladas en otros textos” (párr. 41). Dentro de este ejercicio de intercambio, surge la posibilidad de enriquecer el discurso a partir del conocimiento e ideas conversadas. De esta manera, el estudiante sería capaz de tejer hilos entre disciplinas e historias de vida, comenzando a comprender la construcción de un texto como una articulación polifónica entre lo que se ha dicho sobre algo y lo que se pretende decir en el texto. Esta reflexión cambiaría la manera de redactar un texto, incluso llegando a facilitar tal labor.

Cabe mencionar que, con el fin de lograr una práctica apropiada en estos espacios, así como una vinculación correcta con la escritura, las clases de escritura propias de cada programa deben funcionar en armonía con estas propuestas. Sin embargo, si bien conocer el área disciplinar aporta conocimiento específico del campo, es importante que el programa facilite, en todo caso, los conocimientos básicos sobre géneros textuales. Al respecto, Torres Perdigón (2018) menciona que

Referencias

- Carlino, P. (2002). Enseñar a escribir en la universidad: cómo lo hacen en Estados Unidos y por qué. *Revista Iberoamericana de Educación*, 2(2), 57–67.
- Chacón-Chacón, A., & Chapetón Castro, C. M. (2019). Trazos para comunidades discursivas académicas dialógicas y polifónicas. *Signo y Pensamiento*, 37(73). <https://doi.org/10.11144/javeriana.syp37-73.tceda>
- Londoño Vásquez, D. A. (2015). De la lectura y la escritura a la literacidad: Una revisión del estado del arte. *Anagramas - Rumbos y Sentidos de La Comunicación*, 13(26), 197–220. <https://doi.org/10.22395/angr.v13n26a10>
- Sánchez Ceballos, L. M. (2014). La literacidad académica: un asunto más allá de los resultados. *Revista Virtual Universidad Católica Del Norte*, 41, 1–3. <http://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/download/460/970>
- Torres Perdigón, A. (2018). ¿Escritura disciplinar? Una experiencia a partir de la lectura crítica y la habilidad argumentativa en la universidad. *Revista Mexicana de La Investigación Educativa*, 23(76), 95–124.

High-tech Devices: New Horizons in the Construction of Inclusive Education



«Technology can become the “wings” that will allow the educational world to fly farther and faster than ever before». - Jenny Arledge

Ana María Casas

Licenciatura en español y lenguas extranjeras | Universidad Pedagógica Nacional



Julieth Marcela Gil Quemba

Psicología | Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia

Luisa Maria Bohorquez Quesada

Licenciatura en lenguas extranjeras
UNIMINUTO



The creation of new technological devices could be a new possibility to support people with disabilities and to have access to a more inclusive education. In this way, technology-mediated education is the result of the search by people with disabilities for tools that allow them to perform a greater number of activities independently. This stemmed into the creation of different devices such as the *Eye-gaze*, which attempts to supply some of the educational rights of these children due to the absence of inclusive education measures and technological devices that facilitate this process.

In that order of ideas, evidence suggests that many children with disabilities are left behind in education and there are not enough services available for students in this condition; therefore, the creation of new technological devices such as the *Eye-gaze* is one of the main interests for technology and education today.

On the one hand, because of the absence of measures regarding inclusive education and technological devices that allow disabled children to handle a wider range of activities independently, different technological devices like the *Eye-gaze* have been created to diminish or eliminate barriers faced by people with impairments. For instance, in Wales, the technology called *Eye-gaze Edge* allows disabled children to say what matters to them using only their eyes. It uses a camera to track the pupils' eyes to tell which symbols and answers they are looking at, without them needing to verbally



Representation of the Eye Gaze Device. Taken from <https://www.bbc.com/news/uk-wales-63215347>

answer (Owen, 2022). One has also to consider that this device is part of a survey to identify issues to address to protect children's rights. This means everything to the child and the family, since it guarantees that their opinions and voices are heard.

On the other hand, it is important to bear in mind that many children with disabilities are left behind in education; therefore, creating new technological devices is the main interest nowadays. UNICEF (2021) states that there is an evident gap across the world referring to the access and participation between disabled children and children without disabilities. It is also mentioned that there is a special need to develop adequate classroom support and accessible facilities that allow students to enjoy their learning process in a suitable environment. That is why technological devices in aid to face educational barriers are being developed, such as in the case of *Eye gaze*. As was ascertained before, this software could be an opportunity to help this population during their educational process and promote a

more inclusive education, in which every child can enjoy this right. Undoubtedly, technology is a useful tool to support people that have been left aside over time.

In sum, the development can be an alternative to support people with disabilities and provide access to a more inclusive education. That being said, it has been demonstrated that technological innovation can meet the special needs of many people around the world in terms of education. The *Eye-Gaze* device is an example of the impact of technological devices in the education of people with disabilities. However, it is worth asking for the scope of these devices, the adaptation of such devices in the children's lives, the costs involved to understand if there can be an available proposal for equity in education, or if it just opens the gap a little more. Indeed, technology can support many educational processes, but its scope must be rigorously analyzed.

References

Hassfurter, K. (2021, 21 December). Education for children with disabilities. UNICEF DATA. <https://data.unicef.org/resources/education-for-children-with-disabilities/>

Owen, B. G. (2022, 12 October). *Eye-gaze*: Pupils in Wales with disabilities use tech to give views. BBC News. <https://www.bbc.com/news/uk-wales-63215347>

La música como medio de manejo de emociones



«Es una actividad que implica cuerpo y alma, al permitir la exteriorización de sentimientos».

María Camila De La Torre Rojas | Estudios Musicales

Las emociones son reacciones que experimentamos los seres humanos en respuesta a eventos o situaciones; inclusive, estas nos ayudan a adaptarnos, motivarnos y comunicarnos con los demás. Las emociones siempre tienen un mensaje y para entenderlo y actuar con claridad frente a ellas debemos en primer lugar aceptarlas y escucharlas. La música posibilita la validación de la emoción y nos permite empatizar de una forma más rápida con ella al crear un espacio de entendimiento y dialogo interno, logrando así cubrir las necesidades físicas, mentales, conductuales, sociales o espirituales que nos transmite la emoción.

La música abre canales de comunicación no verbal con el fin de facilitar recursos y de producir cambios y mejoras en las personas ya que, “cuando las personas reaccionan ante el estímulo de la música experimentan en el cuerpo diferentes sensaciones, ello dado a que la música produce un cambio tanto fisiológico como psicológico” (Loroño, 2011). El espacio de escucha y/o producción musical puede ser utilizado como medio de acercamiento y entendimiento del mensaje que nos quiere transmitir la emoción, nos permite abrir momentos para experimen-

tar nuestros sentimientos.

Existen diferentes enfoques desde los cuales podemos abordar la música, estos son: audición, la ejecución o interpretación y la composición. Cada una requiere movilizar áreas concretas del cerebro que a su vez están conectadas con otras. Por ejemplo, cuando se practica el canto, la articulación de las palabras constituye una elaboración de secuencias y representaciones verbales localizadas en el hemisferio izquierdo, de forma simultánea se requiere de la entonación melódica y el aporte emocional que se encuentra en el hemisferio derecho. Para dotar de “expresión musical” e interpretación emocional a una obra musical, es necesario que queden implicadas las diferentes partes del cerebro, tanto las referidas a la corteza, como ambos hemisferios y las zonas más profundas en las que se hallan los centros emocionales, es decir, es una actividad holística. Esta actividad contribuye al desarrollo de la percepción sonora, los estados de ánimo, las conductas cognitivas, perceptivo-motrices y un largo etcétera. La actividad se sintetiza en una función tanto receptiva como ejecutiva del cerebro, que permite modificar conductas (Lacárcel, 2003). Al lograr esta gran actividad cerebral con las diferentes actividades musicales, podemos escuchar nuestras emociones, entenderlas, procesarlas y actuar con mayor claridad frente a ellas.

El canto, por ejemplo, es uno de los medios de expresión más completo y máximo de la actividad musical que lleva al ser humano a descubrir la imagen del propio cuerpo. Constituye un lenguaje emotivo y afectivo, pudiendo modificar el estado de ánimo de un sujeto (Lacárcel, 2003). Es una actividad que implica cuer-

po y alma, al permitir la exteriorización de sentimientos y emociones. La música nos permite crear espacios sociales como lo son las bandas, las orquestas y los coros en los cuales podemos interactuar a profundidad con el otro, generando redes de empatía y conexión con los demás.

La música puede facilitar que las personas dejen correr libremente sus fantasías, experimentando emociones de un modo preferente y contagioso como la alegría impulsiva de vivir y de amar (Navarro, 1999). Podemos concluir que la música, presente en diversas situaciones de la vida cotidiana, procura influir de manera positiva en el desarrollo personal, social e intelectual y a la vez facilita la exploración de las emociones y de los sentimientos al ser usada como una herramienta de expresión y manejo emocional.

Referencias:

Chichón, M.J.; Lacárcel, J.; Lago, P.; Melguizo, F.; Ortíz, T.; Sabbatella, P.; (1999): *Música y Salud: Introducción a la Musicoterapia II*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Lacárcel, J. (2003) *Psicología de la música y emoción musical*. Universidad de Murcia.

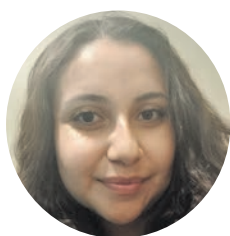
Loroño, A. (2011). *Biomúsica*. Disponible en: http://www.espaciologopedico.com/articulos/articulos2.php?Id_articulo=2275

Mosquera, I. (2013). Influencia de la música en las emociones. *Realitas, Revista de Ciencias Sociales, Humanas y Artes*, 1 (2), 34-38.

Navarro, A. (1999). *Las Emociones en el cuerpo*. México: Editorial Pax México.

“La música abre canales de comunicación no verbal con el fin de facilitar recursos y de producir cambios y mejoras en las personas”

Último aliento



“Tomé una respiración profunda intentando no gritarle. Miré a mis espaldas y me di cuenta de que el indigente estaba sentado en el suelo”.

Lucía Rodríguez Parada | Estudios Literarios

Eran las ocho de la noche y Mariana todavía no llegaba a la parada del autobús. El frío era insoportable. Ni siquiera la chaqueta de plumas era capaz de protegerme del infierno en el que me encontraba. Volví a revisar el reloj esperando que el tiempo pasara más rápido. Tenía miedo de sacar el teléfono, pero quería llamarle y confirmar que no se olvidó de mí, que ya viene en camino y que no me va a dejar plantado por quinta vez en los últimos quince días. La ansiedad comenzaba a invadir mi cuerpo y mis piernas reflejaban mi sentir en el momento.

Un sonido me sobresaltó de golpe. Saqué mi celular pensando que Mariana se había dignado a aparecer, pero no había ninguna notificación reflejada en la pantalla. Un golpe seco se escuchó detrás mío y volví a saltar de mi lu-

gar. En medio de las sombras de la calle estaba un hombre con la ropa rasgada y con un aroma putrefacto que, incluso desde la distancia, podía sentir. Sacaba basura de un contenedor buscando algo. Lo oía murmurar continuamente, rechazando cada objeto que sacaba al tirarlo al suelo de la calle y volviendo a revisar el interior del basurero.

Un perro se encontraba al lado de él, dando vueltas mientras olía el entorno. Tal vez estaba buscando lo mismo que su acompañante o sus instintos lo estaban llevando a rastrear comida para poder sobrevivir una noche más en las oscuras calles de la ciudad.

Ambos estaban envueltos por las sombras sin dejarme la opción de descubrir realmente cuáles eran los colores, que, a plena luz del día, me hubiesen permitido reconocerlos para estar lo más lejos posible. Ninguno se había percatado de mi presencia y estaba inmensamente agradecido de eso.

Sentí que mi teléfono vibró en mis manos. Esperanzado lo desbloquéé, pero solo era un mensa-

je de mamá preguntándome a qué hora iba a volver al apartamento. Maldije por lo bajo recordando que nunca le avisé que me demoraría. Sin embargo, sé que si le hubiese dicho que iba a verme con Mariana ni siquiera me habría dado tiempo para defenderme por ser inconsciente y seguir con una mujer que ya me había abandonado. Le contesté que máximo a las once estaría en la casa porque estaba en el apartamento de un amigo que queda de pasada. Con eso, mi madre podía dejar de ser un problema para mi reencuentro con Mariana.

Revisé mis espaldas y el indigente seguía sacando todo del contenedor de basura sin reparar en mi presencia. Respiré profundo y con valentía busqué el número de ella y comencé a marcar. El timbre sonaba y sonaba y por un momento creí que de nuevo ignoraría mi presencia.

—¿Buenas noches? —escuché una voz suave y confusa, pero el alivio que debía sentir se opacaba con el tono ronco que le escuchaba—. ¿Aló?

Intentaba controlar mi respiración en vano. Con el pa-

“—¿Quién eres? —le temblaba la voz como si estuviese escuchando a un fantasma”.

sar de los segundos, me sentía más histérico y dolido porque ella seguía escapando de mí.

—¿Hay alguien ahí? —se oía aburrida. Ni siquiera quería hablar conmigo.

—Mariana, no cuelgues.

La escuché detener su respiración de forma brusca al mismo tiempo que sonaba un golpe seco a mis espaldas. El indigente debía estar muy molesto con aquel basurero.

—¿Quién eres? —le temblaba la voz como si estuviese escuchando a un fantasma.

—Mariana, ¿por qué no estás aquí?

—¿Perdón? —la confusión era palpable y eso no hacía más que enojarme.

Tomé una respiración profunda intentando no gritarle. Miré a mis espaldas y me di cuenta de que el indigente estaba sentado en el suelo. El perro le rodeaba buscando jugar con él, pero el hombre se agarraba la cabeza con las manos y se balanceaba continuamente como si estuviese sobre una mecedora. No había hablado fuerte por lo que no los había alertado de mi presencia.

—¿Quién eres? —su urgencia atravesaba el teléfono.

—¿Te olvidaste de mí otra vez? —le pregunté con la voz quebrada. No quería demostrarle lo mucho que me afectaba el que ya no estuviese conmigo—. ¿Qué hice para que me vuelvas a dejar plantado?

Comencé a llorar sin importarme que Mariana o el indigente me escucharan. Sentía el dolor atravesando cada milímetro de mi cuerpo, recorriendo cada órgano y obligándome a sufrir. Empecé a sentirme ahogado y mis uñas rasgaron la piel de los lados de mi cuello. Mis sollozos cada vez eran más fuertes, odiaba sentirme así.

—¿Dónde estás, Carlos? —escuché que me preguntaba en un susurro al otro lado de la línea.

—Donde siempre, Mariana, ¿dónde más estaría? —cada vez estaba más angustiado y escuché como aguantaba la respiración. El indigente gritó como si le arrancaran lo más valioso de su existencia.

—No te muevas de ahí, voy en camino.

—Debiste estar aquí a las seis, ¿por qué tengo que seguir esperándote? —pregunté con molestia. Si no hubiera sido por ella y por olvidarme una vez más, no estaría con un loco a mis espaldas en medio de la noche y yo comportándome de la misma manera que él.

—Estaba —mi llanto era el único ruido que interrumpía el pasar de la noche—... ocupada.

—No quiero hacerlo, ya no te quiero esperar más.

Otro grito más del indigente, pero pasó a un segundo plano cuando el perro comenzó a gruñir buscando amena-

“Unas luces azules y rojas invadieron el lugar y el miedo de llegar tarde a mi casa me atacó. Tenía que avisarle a mamá que hoy no llegaría”.

zar a cualquiera que fuese a atacar a su amigo.

—Tienes qué, así pagarás por lo que hiciste.

Mi pecho se contrajo de golpe y sentí como si hubiese recibido una patada en medio del torso. La respiración se me cortó por completo.

—No sé de qué hablas.

El perro comenzó a ladrar como loco. Cuando volteé a ver a mis espaldas el vagabundo salía corriendo mientras el perro parecía buscar una forma de protegerlo. Unas luces azules y rojas invadieron el lugar y el miedo de llegar tarde a mi casa me atacó. Tenía que avisarle a mamá que hoy no llegaría.

Las cosas no podían terminar así para mí. Mis manos temblaban y buscaba una forma de salir de ese lugar. Sin darme opción de moverme, un carro de policía se detuvo al frente mío. No me sacarían la información, no podrían saber nada de lo que hice, primero tendría que dar mi último aliento.

—Pagarás por lo que le hiciste a Mariana, Carlos.



Laura Valentina Martínez Poveda

Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés.





Sobre la mediocridad y la pereza en la universidad y para la educación



«Al empleado inútil, echadlo en las tinieblas del afuera¹».

Luis Fernando Sierra-Blanco

Profesor del Departamento de Lenguas de la PUJ

Meden Agan

[Nada en demasía]

SOLÓN

¿Cuántas veces nos salvó
la pereza
de los otros seis pecados
capitales?

@MAKIAVELOB en Twitter

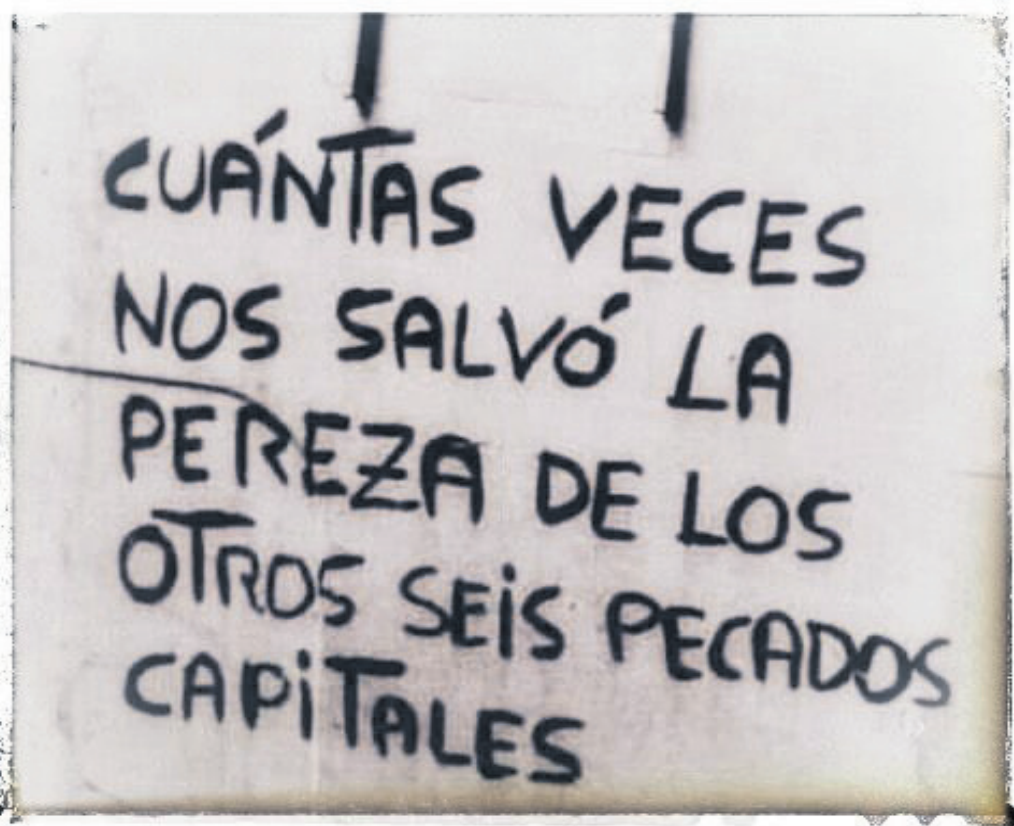


Imagen tomada de @Makiavelob, 4 de enero de 2019 <https://twitter.com/makiavelob/status/1081203165393907714?lang=bg>

En el año 2009 el profesor Guillermo Hoyos sugería que “la educación para la perfección es perversa [...] la educación es para la mediocridad”. Esta incitación se conecta directamente con la máxima, que estaba inscrita en el frontispicio del templo en honor al oráculo de Delfos, *meden agan*, tradicionalmente atribuida al sabio griego Solón. La mediocridad también se relaciona con el *justo medio* clave en la filosofía moral de Aristóteles, con el aura mediocritas de Horacio y con el concepto renacentista de la *mediocritá* (Moreno, 2014). Creo que aquí hay una intuición clave para asumir las prácticas de enseñanza, el aprendizaje y todo lo relacio-

nado con el trabajo académico.

“Si la virtud es un justo medio entre dos extremos, entonces no hay que buscar al ciudadano virtuoso en la senda de la excelencia, sino en el de la mediocridad” (Moreno, 2014, p. 57). Esto se aplicó en algunos momentos de la sociedad griega antigua e intentó actualizarse en el pensamiento político de las

utopías del *Cinquecento*. Si queremos encontrar al profesor, al estudiante o al trabajador virtuoso en la academia, no hay que buscarlo en la excelencia, sino en la mediocridad, puesto que la excelencia ha sido cooptada, sobre todo, por los discursos y las prácticas que sustentan al trabajo precario, al mandato de innovación, a la au-

¹ Mateo 25:29-30.

«El problema no es tener hábitos de vida saludable o esforzarse para lograr un objetivo o ser exitoso haciendo cualquier actividad, el problema es la explotación y la autoexplotación».

toayuda y el *coaching* en tanto ideologías del capitalismo contemporáneo. De hecho, si “todo ciudadano excelente, todo ciudadano cuya virtud sobresalga en exceso, lleva dentro de sí el germen de un tirano y representa una amenaza real para la libertad de la república” (Moreno, 2014, p. 57), entonces, es necesario desterrar de los salones de clase, de nuestras maneras de aprender y de todos los otros espacios de la academia al germen de la tiranía del emprendimiento de sí, de la arrogancia esencial a la adicción al trabajo y a la excesiva competencia. Con esto no quiero decir que el trabajo constante, el esfuerzo y la dedicación dejen de ser necesarios para la enseñanza, el aprendizaje, la investigación y el servicio. Lo que señalo es que la desmesura [*hybris*] engendra diferentes formas de explotación y despojo.

La *hybris*, palabra griega presente en buena parte de la literatura antigua, también puede entenderse como

la soberbia, el orgullo o la arrogancia. El término ya se ha usado para pensar los problemas del capitalismo y el colonialismo en general y de la universidad en particular (Castro-Gómez, 2007). De hecho, “la *hybris* [...] (que es hija de *Koros*, “hartazgo”) no es sino la fractura del ideal de la mediocridad, la ruptura del principio del *meden agan*” (Moreno, 2014, p. 52). La desmesura es una *transgresión* que no propiamente tiene su origen en la irracionalidad o el puro deseo; hay una racionalidad transgresora de la vida y de los vínculos con los otros que está presente tanto en los mandatos de la limpieza de sangre en la colonia (Castro-Gómez, 2007), como en las exigencias a emprender y en la publicación desenfundada de textos científicos.

Bartleby, el personaje de Herman Melville que vio la luz en 1853, puede convertirse en educador de educadores (Sierra-Blanco, 2016). *Preferiría no hacerlo* es su enigmática fórmula, que tiene ecos en el pensamiento de Kafka, Dostoievski y Deleuze (2005) ¿Cómo aprender a preferir no hacerlo, dejar de hacer o hacer menos para vivir de otra manera las prácticas cotidianas en la Universidad? Si, tal como lo afirma Samir Amir (2001), en el capitalismo, a mayor crisis,

mayor necesidad de innovación; el gesto, siguiendo a Bartleby, sería habitar la medianía. De hecho, propongo una máxima: hay que ser mediocres con la misma mediocridad y con la fórmula del escribiente.

Tanto en el capitalismo, con su explotación, consumo y sobre producción desenfrenados, como con el nihilismo reactivo, con su vacío y desconexión con todas las cosas, hay hartazgo: hastío, empache, asco, repulsión. En efecto, gozamos estos síntomas. Es claro que la pereza, el aburrimiento y la mediocridad han sido cooptados por las formas de proceder propias del capitalismo de vigilancia (Zuboff, 2020) y de plataformas (Srnicek, 2018). Para el círculo de desposesión de la experiencia y en los *mercados de futuros conductuales* se nos usa en los momentos en que somos y no somos productivos. También utilizamos las aplicaciones y plataformas cuando *dejamos para más tarde* la responsabilidad que está en frente; transmitimos las cosas de la vida cotidiana, nos conectamos para *no pensar*, para descansar, para hacerle el quite al aburrimiento o para evadirnos de la experiencia de la pereza.

Federico Nietzsche sentenció “no hay ningún ‘ser’ detrás del hacer, del actuar, del llegar a ser; [...] *el hacer*

« Si queremos encontrar al profesor, al estudiante o al trabajador virtuoso en la academia, no hay que buscarlo en la excelencia, sino en la mediocridad, puesto que la excelencia ha sido cooptada[...]».

es todo” (GM §475)². Ahora, esa máxima bien puede ser el lema que acompaña los discursos y las prácticas del *fitness*, el fisiculturismo o el *coaching*: *No Pain No Gain* [sin dolor no hay éxito] y “Be a doer, not a don’ter” (Bay, 2013, 0:12:56) [Se un hacedor, no un holgazán]³. De nuevo, el problema no es tener hábitos de vida saludable o esforzarse para lograr un objetivo o ser exitoso haciendo cualquier actividad, el problema es la explotación y la autoexplotación. *No hacer* o el *hacer a medias* son posturas éticas y políticas en tiempos del individualismo extremo y de la competencia desenfrenada.

El movimiento *Slow Food* también se ha usado para pensar el trabajo en la Universidad. El libro *The Slow Professor. Challenging the Culture of Speed in the Academy* (Berg y Seeber,

2016) señala la importancia de reactivar las redes de solidaridad, de escucha y de desacelerar la producción del conocimiento. Esto es muy cercano a ese anarquismo que está radicalmente en contra de unas formas específicas del trabajo y a las perspectivas sobre la necesidad de la pereza y el ocio: *Nadie debería trabajar. La abolición del trabajo* (Black, 2016/1985), *Trabajos de mierda* (Graeber, 2018), *El derecho a la pereza* (Lafurgue, 2021/1883), *Elogio de la pereza refinada* (Vaneigem, 2020/2008) y *Elogio de la ociosidad* (Russell, 2021/1932). Todos estos son algunos de los textos para seguir actuando y pensando su lugar en la universidad y su importancia para la educación.

Lectura y meditación pueden ser líneas de fuga a las exigencias de la productividad, la autoayuda, el emprendimiento de sí y la competencia desenfrenada. La lectura como una forma de meditación⁴, en tanto ejercicio espiritual, puede producir un refugio interior, un hogar, un lugar seguro para vivir el ocio y la pereza, y para ejercitar la mediocridad en la academia.

Referencias

- Bay, M. (2013). *Pain & Gain* [Film]. De Line Pictures.
- Berg, M. y Seeber, B. (2016) *The Slow Professor. Challenging the Culture of Speed in the Academy*. University of Toronto.
- Black, B. (2016/1985) *Nadie debería trabajar. La abolición del trabajo*. Chiquitico.
- Castro-Gómez, S. (2007). “Decolonizar la Universidad. La *hybris* del punto cero y el diálogo de saberes”. En, S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (Eds.), *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global* (pp. 79-92). Siglo del hombre.
- Deleuze, G. (2005). *Bartleby o la fórmula*. En, Melville, H. (2005/1853). *Preferiría no hacerlo*. *Bartleby el escribiente*. pp. 57-92. Pretextos.
- Hoyos, G. (2009). *Educación para un nuevo humanismo*. Lección inaugural de la Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Javeriana. (11 de febrero de 2009).
- Lafurgue, P. (2021/1883). *El derecho a la pereza. Lumpenaje*.
- Moreno, E. (2014). *Elogio de la mediocridad o la democracia ideal*. Sequir.
- Nietzsche, F. (2007/1887). *La genealogía de la moral*. Mestas.
- Russell, B. (2021/1932). *Elogio de la ociosidad*. Red de editoriales autónomas.
- Sierra-Blanco, L. (2016) *Deuda, Universidad, precarización y docencia*. Ponencia presentada en el XXI Coloquio de docentes de Filosofía de la Facultad de Filosofía de la Universidad Javeriana, el día 6 de octubre de 2016.
- Srniczek, N. (2018). *Capitalismo de plataformas*. Caja Negra.
- Vaneigem, R. (2020/2008). *Elogio de la pereza refinada*. RY D RTS.
- Zuboff, S. (2020). *La era del capitalismo de vigilancia. La lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder*. Paidós.

² Las cursivas son mías. Ahí la citación técnica de la obra del autor.

³ La traducción de la frase de esta película del Michel Bay puede ser: “sé un ejecutor y no un perezoso/alguien que no quiere trabajar [il·der] un negador [don’ter]”.

⁴ Es necesario agradecer al profesor Carlos Bernardo Caycedo Casallas por esta idea tan potente.

The Seeming Intrinsic Value of Exchange Programs for Language Teachers to Boost Interculturality and Career Opportunities



“Language internships abroad are sought after because they boost interculturality and career opportunities, but is their intrinsic value worth the hassle?”

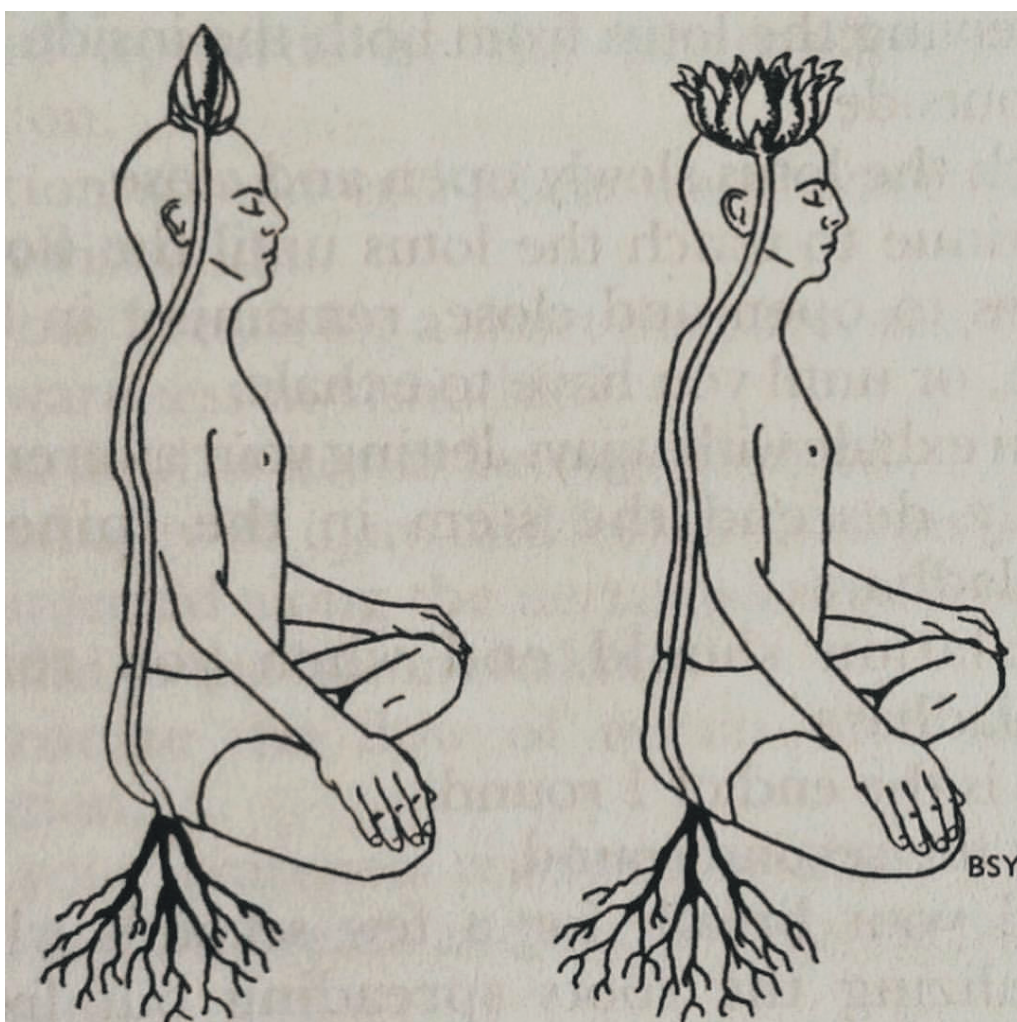
Edwin Leonardo Varela

Docente y Coordinador Área de Pedagogía LLM

Where do you stash drugs?
Are you friends with Shakira?
Do you like Messi?
¿Te gustan los beans?
¿Eres Mexicana, cierto?

Most Colombian teacher-readers are probably familiar with the clichés above; if not, brace yourself! You will. The face value of internships abroad is seldom questioned. Why? It provides novices with skills and experiences to move smoothly from controlled academic settings to the changing world of professional language teaching. It prepares pre-service teachers to face ‘real world’ challenges because their initial training did not facilitate such worldliness. Whether you believe this or not, there is much more than meets the eye. Language internships abroad are sought after because they boost interculturality and career opportunities, but is their intrinsic value worth the hassle?

Martin walked by the dishevelled halls of an uncharismatic British public school trying to spot the room where his very first language lesson would occur. It took plenty to move away from the comfort of the lovely greenery of his beloved Colombian public UNiversity. To his amazement, the students were not ready for the lesson, they were glued to the screens of their Nokia phones playing the last version of snake-chase, and they were unaware the Spanish Teacher was belting out numbers 1 to



Resource: <https://of-earthandlight.tumblr.com/post/165941394833/aligning-%F0%96%A0%B7>

20. Snake-chase? This is pre-Harry Potter film mania between 2001 and Neverland; he cannot recall well because his limbic system culled some of these befuddling teaching experiences. Neither the students nor the Spanish Teacher was responsive to his presence: Was he in the right classroom? The session took the

best of forty-five excruciatingly long minutes; Spanish died in flames and never emerged from the ashes. Martin was a wallflower in every Spanish class for the next eight painful months.

Liliana walked by the well-lit corridors of a private-run east north London School in England. Students

scouted for books and sports equipment as she imagined what it would be like to observe her very first lesson away from the comfort of the lovely Colombian public UNiversity campus. To her amazement, her name was on the board and so was data about her country. Students greeted her using her native tongue, and the lesson went on as the Spanish Teacher, Pupils, and Liliana discussed what it was like being Colombian. She was fundamental in planning and conducting Spanish language sessions for the next ten months. She even led a Spanish awareness programme in the school and became the Head of Spanish three years later.

An unspoken rule of thumb in the non-existent internship book reads: be ready for the unexpected, mundane, and otherworldly. Martin and Liliana are two of the many experiences interns loathe and love. Why? Perceptions of teaching, interculturality, and career opportunities are as unsteady and shifting as the language internships themselves.

Any potential internship abroad taps into interculturality “a synonymous of cultural pluralism, i.e., with the recognition of each culture and the need of comprehensive interaction and mutual exchange with any other (Moreira, 1996)”. After all, who embarks on an overseas journey not to learn about other ways of being? The issue is that some people you will meet are not ready to embrace the intercultural being you bring along.

Martin was aware of the complexi-

ties: seated cultural bias, language barriers, inflexible work environments, homesickness, and isolation; he coped with them nonetheless. How? By asking the right questions, seeming proactive, solving problems, and liaising well with people from all walks of life. He readapted, but others did not seem as willing. Why? In every country, some people are oblivious to cultural sensitivity, cross-cultural communication, and worldviews. Martin learnt never to expect people to understand his roots; he understood theirs! Interculturality never begins from the assumption that participants sit at an even table, the parties involved never have an equal say. Some people are not wired to meet you halfway, are they?

Liliana was aware of the challenges and faced them head on too. She enjoyed the new culture first-hand and adapted well to their customs, beliefs, and ways of living; she strengthened her existing cross-cultural communication skills and cultural awareness. She learnt how to consolidate international networks and made connections in the changing teaching industry; she became mindful of how people change through language learning. She moved Spanish from the English palette and gave it her spin. She dealt intelligently with the ups and downs of cultural adaptation. She remembered something she read in a journal about *utopic interculturalidad* “a superior level where all cultures are able to coexist horizontally, mutually respected, mutually tolerated, accepting each other” (Aman, 2022). She knew that scenario was unlikely and praised herself for being familiar with that Latin-American concept.

“An unspoken rule of thumb in the non-existent internship book reads: be ready for the unexpected, mundane, and otherworldly.”

One cannot pretend life presents itself without bargaining, and the professions in education are no exception. For some mindboggling urge, most Latin-American language teachers seek to migrate north or down under to pursue self-professed dreams, *¡qué será, será!* or what-nots! Any reason is valid, any intention is brave, and any will finds a way. Whatever your agenda, bear in mind Freirean critical pedagogy and critical consciousness (Freire, 1973, 1998) “the seed of critical intercultural awareness that involves an awareness of self, a consciousness of self in a social situation, a transformation of self in relation to others, and a critical and creative approach to both reality and fantasy (Fantini, 2000 as cited in Holmes & Corbet, 2022)”. After all, a career change happens when you move past the chains of conventions, cultural and academic egos, and self-imposed barriers.

References

Aman, Robert Linköping University, Department of Behavioural Sciences and Learning, Education and Adult Learning. Linköping University, Faculty of Educational Sciences.

Holmes, P., & Corbett, J. (Eds.). (2022). *Critical intercultural pedagogy for difficult times: Conflict, crisis, and creativity*. Taylor & Francis.

“One cannot pretend life presents itself without bargaining, and the professions in education are no exception.”

Voces extranjeras: una mirada a la experiencia de vivir en un país ajeno



“Bogotá tiene más pureza en el aire que Londres, también nos sorprendió mucho que en Colombia no hay estaciones, si quieres cambiar de clima tienes que viajar o mudarte a otro lugar para sentirlo más caliente o frío”.

Entrevista a estudiantes de la Universidad de Warwick

Por María Paula Durán Alaix

Miembro del Comité Editorial de *Rosetta*

El día 27 de marzo de 2023 tuve un encuentro con cinco estudiantes del énfasis en estudios hispánicos de la Universidad de Warwick (Inglaterra) quienes estuvieron dos semanas en una inmersión en Colombia. Ellas/os respondieron algunas preguntas referentes a sus experiencias vividas en el país. Aquí puedes leer una parte de esta entrevista que contó con el apoyo de la profesora Irma Torres y del equipo de ELE del Departamento de Lenguas.

MP: ¿Qué desafíos has enfrentado al estudiar en Colombia y cómo los has superado?

E: Nuestro mayor desafío que hemos tenido es con nuestra producción oral, alguien se acerca a nosotros y le entendemos lo que nos dice, pero cuando llega la hora de responder, somos un poco inseguros y tímidos. También hemos dejado abandonado nuestros correspondientes estudios y tenemos que realizar grandes trabajos para la universidad de Warwick. Queremos resaltar que las clases son efectivas, agradables y personalizadas, hemos mejorado mucho en la producción oral ya que en las clases hablamos mucho y no estamos acostumbrados a dicha actividad.

MP: ¿Qué es lo que más te gusta del país donde estás estudiando y por qué?

E: Por un lado, en Inglaterra tenemos una excelente calidad de

educación, los estudiantes podemos solicitar ayuda al gobierno, ya sea una beca o tenemos la oportunidad de obtener algún trabajo en donde trabajamos 20 horas máximo. Este beneficio nos ayuda a ganar dinero y también cumplimos algunos de nuestros caprichos. Por otro lado, tenemos flexibilidad horaria, por ejemplo, solo tenemos 10 horas de clase por semana, esto parece poco, pero en realidad no lo es, ya que, los profesores nos dejan bastantes trabajos, ellos nos asignan tiempo para organizar los ensayos, para investigar; por esto tenemos más vida social y preferimos este estilo de vida.

MP: ¿Cuáles son las principales diferencias entre Inglaterra y Colombia?

E: Las principales diferencias que encontramos entre Inglaterra y Colombia son: el tráfico en nuestro país es más organizado, no hay mucha congestión vehicular, las autopistas son más grandes y se encuentran en mejores condiciones. La otra diferencia es el clima, Bogotá tiene más pureza en el aire que Londres, también nos sorprendió mucho que en Colombia no hay estaciones. Si quieres cambiar de clima tienes que viajar o mudarte a otro lugar para sentir el clima más caliente o frío. Por cierto, nos gustó mucho el clima de Cali. Por último, los colombianos son afectivos respecto al contacto físico, mientras que los británicos somos más reservados y fríos. Nosotros somos intro-

vertidos y a veces no queremos hacer conversaciones todo el tiempo, en cambio ustedes siempre quieren hablar, la cultura inglesa nos afecta mucho en ese aspecto.

MP: ¿Ustedes tienen algún consejo para otros estudiantes que estén considerando estudiar en el extranjero?

E: Hay muchas cosas que aconsejaríamos nosotros, lo primero sería, es que los estudiantes que llegan a otro país hagan primero amistades es muy importante. Lo segundo, es que mantengan una excelente relación con los docentes. De igual manera, viajar en el país, como un dato importante no es solo escuchar a las personas, si no entenderlos, saber de sus orígenes, de saber las historias de cada una de las personas. Es genial cuando una persona empieza a contarte todas sus experiencias, sus anécdotas, esto nos sirve mucho para conocer a la persona y entender más el español. Algo que quiero resaltar, es que hay que ser una persona abierta a experimentar culturas diferentes, también no recomendamos que las personas viajen solas, es mejor tener ese tipo de intercambios de manera grupal. Por último, algunos de nosotros somos estudiantes de historia, por eso queremos recomendar que cada persona investigue, indague sobre el país al cual va a viajar, de igual manera, aprender algo del idioma antes de ir a un país ya que es una oportunidad de poder aprender y practicarlo.

Glotofobia, prejuicio y discriminación lingüística

Compilado por Sebastián Sabogal y Andrés Felipe Micán Castiblanco

Profesores Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés

Algunas/os estudiantes del curso electivo de Fonética y Fonología Inglesa, orientados por los profesores Sebastián Sabogal y Felipe Micán, comparten sus opiniones tras reflexionar acerca de lo que significa el acento y como a través de las ideas que se tengan acerca de este pueden vehicularse prácticas de prejuicio, exclusión y violencia.

El acento es...

María Paula Reyes Lugo | Nutrición y diética



...una forma de hablar que caracteriza a un grupo de individuos que hablan el mismo idioma y está caracterizada por factores como la nacionalidad, la clase social, la educación, la etnia, la cultura, la procedencia geográfica, etc. Como seres humanos tendemos a juzgar en diferentes situaciones el acento de otras personas, por lo que es importante resaltar que cada persona construye su propio acento, el cual es adquirido dentro del medio ambiente que lo rodea, influenciado por su entorno familiar, social y, en general, por

su cultura; es así como John Esling manifiesta en su texto *Everyone Has an Accent Except Me*, que el acento es como un mapa a través del cual se puede inferir dónde alguien nació y creció, su género, su ocupación, y la escuela en la que se educó.

Glottophobia leads to the assumption that...

María Camila Díaz Díaz | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés



... the language used by the foreigner is a "failed attempt", hence resulting in comments such as "Do it right!" or "You should practice more!". The shocking here is that this does not just remain as some passive comments. It can escalate to levels of rudeness. That is, it can start as subtle teasing, then direct, continue with group exclusion, and in some cases reach physical, psychological, and verbal aggression. Consequences may include social anxiety, because of a loss of confidence. As well as making it difficult for people to interact with others, make friends, or par-

ticipate in social activities. In this same way, it could create career setbacks, fear of public speaking can hold people back professionally, as it can prevent them from giving presentations or speeches that could help them advance in their career.

La discriminación también se encuentra cuando...

Santiago Galindo Mancera | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés



...alguien quiere aprender un nuevo idioma. Se le juzga por no pronunciar bien las palabras con la entonación adecuada. El francés, por ejemplo, tiene un característico sonido nasal y presenta una erre gutural que requiere un nivel más alto de práctica. Cuando un latinoamericano lo aprende y va posteriormente a Francia, si no se ejecuta una buena pronunciación, tienden a ser ignorado por la mayoría de los franceses que hacen como si no hubiesen escuchado nada. Ellos, en vez de reconocer que esa persona está aprendiendo su idioma y ayudarlo, prefieren

ignorarlo excluirllo. Como reza la máxima, no podemos juzgar un libro por su portada. De igual forma, no debemos pensar bien o mal de una persona o un conglomerado por el solo hecho de hablar de una u otra manera. Como profesionales y docentes es necesario que tengamos esto presente para que no segreguemos ni permitamos que nuestros pupilos lo hagan, pues las consecuencias, como se citó previamente, pueden ser funestas y, en particular, cuando se está en niveles básicos de formación.

A pesar de lo que estipula la constitución política...

Julián Chacón García | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés



...las lenguas nativas no son tomadas en cuenta en Colombia, pues no se les da la importancia que tienen y, en la gran mayoría de los casos, son vistas como lenguas inferiores o inclusive como lenguas salvajes. Esto solo muestra la clara postura euro centrista que ha habido en el país desde la época de la conquista y que ha perdurado hasta hoy en día. Adicionalmente, también hay otros casos en los que se puede ver la invisibilización de las lenguas nativas por el creciente interés en lenguas extranjeras como el inglés, pues si se hace una comparación de lo ocurrido recientemente en Riohacha, por un lado se encuentra el caso de John Poulos

(el ciudadano estadounidense que asesino a la DJ Valentina Trespacios), quien sí tuvo derecho a un traductor en su idioma, mientras que, por el otro, algunos miembros de la comunidad Walinay acusados de “invadir tierras ajenas” fueron llevados a juicio sin contar con un intérprete porque según el juez de su caso “estamos en Colombia y aquí se habla español”.

Entre llamadas y acentos
Paula Iturre Barbosa | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés



Quiero hablar de una situación recurrente que ocurre en el *call center* donde me encuentro trabajando, de la cual he reflexionado muchas veces e incluso discutido con mis compañeros de trabajo, ya que llega un punto en que dudas de ti mismo y te cuestionas si el problema eres tú o son ellos. Hablar de glotofobia, prejuicio y discriminación lingüística en la clase, me permitió entender que no somos nosotros los del problema, sino que hay constructos sociales que son los verdaderos culpables.

When we speak in any language or accent...

Damian Martínez | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés

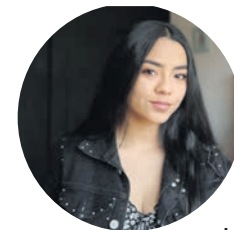
...we carry all the context and experiences



from our present and our past ancestors, language carries information that we do not actually want to reveal to everyone, but, even so, we should speak our mother tongue and be proud of it, because it is not just another language, it is a part of who we are as people. It carries our upbringing, it makes us different from one another, it's the first thing we learn as kids, and it stays with us until we die. Language is part of what makes us human, and we are different from one another because we do not speak the same language all around the world. We do not even have the same accents.

It is important – and necessary – to...

Jennifer Sánchez & Juliet Rincón | Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés



...propose and study some solutions in order to improve how the linguistic discrimination and glottophobia are addressed, especially in the educational field, as it is where new generations start developing their beliefs, knowledge, and behaviors. Finally, we should create awareness that there is no correct way to speak a language, since we all have accents, dialects and/or different variations and that does not make discrimination justifiable.



Dentro de la escritura: *Bocetos de ti (eso que tú y yo no tenemos)*



“Lo que ha sido más difícil de todo es volver a encontrarme con estas lecturas, con esta novela y leer partes de mi vida”

Entrevista a Mar Triana García

Estudios Literarios y Artes Visuales



Por María Paula Durán Alaix
y Mariana Beltrán Ortiz

Miembros del Comité Editorial de *Rosetta*



El día 14 de marzo de 2023 tuvimos una conversación con Mar Triana García, una estudiante de Estudios Literarios y Artes Visuales de la Pontificia Universidad Javeriana que recientemente publicó su primera novela epistolar *Bocetos de ti: eso que tú y yo no tenemos*. Hablamos sobre el desarrollo de la obra y las diversas emociones alrededor de su escritura y su publicación. Finalmente, nos comentó sobre su postura con respecto a la posibilidad de una futura publicación y algunos consejos que considera importantes para aquel que aspire a escribir y publicar algún día. Aquí puedes leer la entrevista.

MP: ¿Cuál fue tu inspiración para escribir este libro?

M: Creo que empecé a escribir como a finales del 2020 porque es-

ta pasando un montón de cosas como, en mi vida personal, conocí a alguien que en ese momento me hizo ver la vida de una manera muy distinta, pero lo que estaba sintiendo como que me sobrepasaba y yo no

podía hacer nada con ese sentir, entonces empecé a escribir para sobrevivir a la situación, básicamente.

MP: ¿Cómo describirías la temática principal de tu libro?

M: Es una novela epistolar romántica con una alucinación. Eso diría que es la temática central para no extenderme, sino que es más conciso.

MP: ¿Cuánto tiempo te tomó escribir este libro?

M: Es extraño porque siento que igual que en la novela hay muchos saltos temporales, y eso pasa en mi

vida y eso pasó en mi proceso de escritura; porque a final de 2020, como diciembre, escribí 8 capítulos de los cuales solo hay 2 en la novela, igual es una novela muy breve.

Y luego, como a finales de 2021, conocí a un editor, al editor de Laguna, que es una editorial independiente aquí en Bogotá, en un curso de comida vegana, o sea de todos los lugares improbables que lo podía conocer, lo conocí ahí y, casualmente, llegó a la charla esto de escribir, y yo le dije: yo escribo cuento, nunca narrativa. Tengo algo de narrativa, pero lo abandoné hace un tiempo. Me dijo que lo quería leer, lo leyó, hice un trabajo con ellos para seguir escribiendo y lo acabé de escribir a mediados de año, pero acabó la corrección en Noviembre de 2022. Entonces, no sé decirte cuánto tiempo exactamente porque fue muy saltado.

MP: ¿Cómo te sentiste al terminar de escribir y enviarlo a publicar?

M: Rara. No hay otra palabra porque siento que... así sea un texto corto es como un hijo, como que

“Que algo sea obsesivo, que algo sea excesivo no significa que este mal, te hace daño seguramente, pero no es algo que se debería poner en un estigma social tan fuerte.”



Bocetos de ti (eso que tú y yo no tenemos). Imagen tomada de <https://www.instagram.com/p/Cpk4KypOH4S/?igshid=MzRlODBiNWFlZA==>

hay todo este proceso de gestación y luego, al parir, se queda como esta sensación de vacío y eso me pasó al acabar de escribir y mandarlo; lo hice con una co-publicación con Peregrina Editorial que es una editorial en Medellín, y yo lo mandaba y hablaba con María Camila que es esta persona, y yo le dije: es que no sé qué sentir ni siquiera puedo leerlo porque me duele mucho entonces era como una sensación de satisfacción, por un lado, pero, por el otro lado, sentía mucha tristeza porque sentía que algo había muerto, o pues que ya no estaba dentro de mí.

MP: ¿Qué fue lo más difícil de escribir este libro?

M: Creo que lo más difícil de escribirlo, no fue escribirlo, porque es eso que me salió, porque necesitaba sacarlo y me cuesta mucho hablar, y escribir era la única manera de poder salir adelante con todo esto. Lo que ha sido más difícil de todo es volver a encontrarme con estas lecturas, con esta novela y leer partes de mi vida, ya que tienen una manera distinta con una perspectiva diferente porque me doy cuenta que esta ha sido una novela muy romántica, pero hay mucho dolor de por medio, mucho

dolor que veo ahora, y antes yo romantizaba estos hechos. Lo más difícil no es escribir, sino leerlo.

MP: ¿Qué te gustaría que los lectores aprendieran o sintieran al leer tu libro?

M: No sé, es extraño porque en la novela hablo mucho del romance pero también del exceso, no solo el exceso de sustancias, si no el exceso de lo que te puede causar una obsesión por una persona. Esto es lo que desarrolla, hasta que finalmente ya no hay una vuelta atrás, pero siento que es el hecho de que todos amamos distinto. Que algo sea obsesivo no significa que esté mal, te hace daño seguramente, pero no es algo que se debería poner en un estigma social tan fuerte. Esto es algo muy importante para mí, hacerlo notar, porque yo no busco mostrar máscaras en nada, es algo que yo viví. Es noventa por ciento real y diez por ciento ficción con drogas, lágrimas y muertes, todo es así y eso está bien. Yo no busco esconderme, es quien soy y me han molestado, me han celebrado por eso también, pero finalmente no hay que ponerle un estigma a lo que es la vida, es muy diferente en cada persona.

MP: ¿Tienes algún consejo para otros escritores que quieren publicar un libro?

M: Creo que para publicar y escribir, al menos hay que leer, encontrarse con referentes literarios, no solo literarios sino también musicales, pero principalmente literarios, diría yo, al escribir que te hablen, es decir, que tú sientas una conversación directa con el autor así sea de otra época. A mí eso me ha pasado con muchos au-

tores, que realmente puedo decir estoy sentada en la mesa con Oscar Wilde o con Mariana Enriquez y siento que les hablo. Se vuelve una conversación, porque me identifico con lo que ellos han escrito, y siento que lo he vivido de alguna manera. Siento que esto es muy importante, tú poder encontrar estos referentes y tener conversaciones con ellos para saber de qué manera vas a escribir, y luego escribir lo que sea, así sea malo o bueno en algún momento todo empieza a tomar orden. Siento que al final, hay muchas personas que escriben para publicar, estás escribiendo porque te gusta y el hecho de tener algo, así no logres publicarlo, ya es una victoria.

MP: ¿Tienes algún proyecto literario en mente para el futuro cercano?

M: He seguido escribiendo, pero acabé de escribir y, por esto mismo, me siento desahuciada con este proceso, seguiré escribiendo. Antes solo escribía cuentos y nunca me había acercado a la poesía, pero leo mucha poesía. Entonces era extraño y empecé a hacer declamaciones para mí, me parece raro que me volvió a pasar esto con los autores. Sentía que una poeta me hablaba, justo llegó en ese momento de mi vida y necesitaba oírla. Empecé a escribir poesía, no sé si lo que publique más adelante sea poesía pero creo que es por donde se está inclinando el asunto.

“ (...) para publicar y escribir, al menos hay que leer, encontrarse con referentes literarios, no solo literarios sino también musicales ”



Ma Déconstruction

Por Camila Baranoa Lambertino

La peur, la honte, l'anxiété
Qu'est-ce que je pourrais faire avec ça ?
Gardez-les !

Mon cerveau m'indique mais je ne peux cesser de parler et de
m'exprimer, de sentir.

La langue est la manière de voir un monde sans frontières, dont nos
différences nous unissent.

La peur de dire et d'exprimer ce que je pense sans générer des
moqueries.

La honte de la différence qui se trouve dans mon accent parce qu'il faut
parler comme eux, ils attendent.

L'anxiété de laisser derrière moi mes racines et tous les éléments qui font
partie de ce que je suis.

Toutes ses émotions génèrent un sentiment d'être dans une position avec
le développement de mon langage.

Contacto



/rosettamagazine



/periodicorosetta@javeriana.edu.co



/periodicorosetta